Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zapytał: Jak (tam) miała się sprawa? Przedstaw mi, proszę! A on na to: Lud uciekł z pola walki,\* a wielu z ludu padło i poległo; poległ też Saul i Jonatan,\*\* jego syn.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zapytał: Jak to się stało? Opowiedz mi, proszę! A on na to: Wojsko uciekło z pola walki. Wielu wojowników zginęło. Poległ też Saul i jego syn Jonatan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid znowu zapytał: Co się stało? Proszę, powiedz mi. Odpowiedział: Lud uciekł z pola bitwy, a wielu ludzi padło i poległo, także Saul i jego syn Jonatan polegli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu znowu Dawid: Cóż się stało? proszę powiedz mi. I odpowiedział: To, że uciekł lud z bitwy, a do tego wiele poległo z ludu i pomarło, także i Saul, i Jonatan, syn jego, polegli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Dawid: Co za słowo, które się stało: powiedz mi. Który rzekł: Uciekł lud z bitwy i wiele z ludu polegając pomarło, lecz i Saul i Jonatas, syn jego, zginęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do niego Dawid: Opowiedz mi, proszę, co się tam stało? Opowiedział więc, że ludzie uciekli z pola walki, wielu z ludzi zginęło, i że ponieśli śmierć również Saul i jego syn, Jonatan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid rzekł do niego: Jak to było? Opowiedzże mi! A on odpowiedział: Lud uciekł z pola walki, wielu też z ludu padło i poginęło, zginęli również Saul i Jonatan, jego syn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Dawid powiedział do niego: Co się wydarzyło? Opowiedz mi! Tamten zaczął opowiadać, że lud uciekł z pola bitwy, wielu ludzi zginęło; polegli także Saul i jego syn, Jonatan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rzekł: „Mów, co się stało!”. Ten mówił: „Wojsko izraelskie uciekło z pola bitwy, a wielu spośród żołnierzy zostało zabitych. Zginęli również Saul i jego syn Jonatan”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytał go dalej Dawid: - Co się [tam] stało? Opowiedz mi! On zaś opowiedział, jak to uciekł lud z [pola] walki, że wielu spośród ludu poległo oraz że poległ również Saul i jego syn Jonatan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Давид: Яке це слово, сповісти мені? І сказав що: Втік нарід з бою, і впало багато народу і померло. І помер і Саул, і його син Йонатан помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid go spytał: Jak stała sprawa? Odpowiedz mi. Zatem odpowiedział: Lud pierzchnął z boju; dużo też z ludu padło i zginęło; także zginęli: Saul i jego syn Jonatan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid powiedział jeszcze do niego: ”Jak to się stało? Opowiedz mi, proszę”. Wtedy on rzekł: ”Lud pierzchnął z bitwy, a wielu z ludu padło, tak iż pomarli; również Saul i Jonatan, jego syn, ponieśli śmierć”. |

1. 1) Lud uciekł z pola walki : brak w G A. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jonatan, יְהֹונָתָן , dłuższa forma. [↑](#footnote-ref-3)